

**Особенности создания переводческих примечаний к художественным произведениям**

*Остапенко Дарья Игоревна*

*Кандидат наук*

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

*E-mail: daryaostapenko@mail.ru*

Понимание произведения художественной литературы во всей полноте невозможно без обращения к его вертикальному контексту. Помимо горизонтального контекста, под которым понимают «лингвистическое окружение данной языковой единицы», «законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы» [Ахманова 1977, 47], любое художественное произведение также обладает вертикальным контекстом, который представляет собой объективно заложенную в нем историко-филологическую информацию [3]. Вертикальный контекст включает реалии, идиоматику, цитаты, аллюзии и может быть расшифрован на основе фоновых знаний, которыми располагает читатель [4].

Однако в силу межкультурных различий получатель перевода может не обладать достаточным объемом фоновых знаний, необходимых для верной интерпретации литературного произведения. Поэтому задача переводчика – распознать вертикальный контекст художественного произведения, проинтерпретировать его и снабдить представителей принимающей лингвокультуры вспомогательными сведениями в виде сопроводительных метатекстов. Поскольку в произведении вертикальный контекст реализуется в виде конкретных языковых комплексов, наиболее распространенным способом его компенсации являются переводческие примечания.

Успешность реализации примечаниями своих функций зависит от соблюдения нескольких условий. Во-первых, при составлении данного вида метатекстов переводчику следует принимать во внимание фактор адресата [2], то есть примечание должно создаваться с учетом особенностей той аудитории, для которой предназначен текст перевода в принимающей лингвокультурной общности. Переводчику необходимо руководствоваться принципом соответствия содержательной стороны пояснения уровню подготовки реципиентов [5]. Поэтому переводческое примечание не должно содержать «сведений малопонятных, недоступных, сложных для читателя, которому адресовано издание, таких, которые сами требуют пояснения» [Мильчин 1999, 474].

Элементы основного текста, которые могут вызвать у получателей затруднения восприятия, подлежат обязательному объяснению. В данном случае переводчику следует придерживаться единого подхода к отбору и освещению материала: комментированию должны подвергаться все схожие объекты, а степень подробности их пояснения должна быть аналогичной. При этом в примечание необходимо включать только ту информацию, которая непосредственно направлена на обеспечение верной интерпретации авторского текста и не является избыточной. Помимо степени эрудированности предполагаемых реципиентов, объем вспомогательных сведений определяется контекстом, в котором используется комментируемый объект.

Переводчику также следует избегать примечаний, которые содержат заведомо знакомую получателям информацию и, как следствие, никак не облегчают понимание художественного произведения. Например, Л. М. Аринштейн и В. А. Скороденко в статье, предваряющей примечания к сборнику английской поэзии XX века [1], специально оговаривают, что «комментарии рассчитаны на высокий читательский уровень: многие географические названия, исторические и мифологические имена предполагаются известными читателю

и не поясняются» [Аринштейн 1984, 673].

Результативность функций, выполняемых переводческим примечанием, обусловлена и подходом к пояснению. С. Г. Тер-Минасова предлагает разграничивать абстрактно-энциклопедические и контекстуально-ориентированные комментарии [6]. Абстрактно-энциклопедический подход предполагает включение в примечание энциклопедических сведений об элементе основного текста, подлежащего пояснению. Такого рода примечания отличаются фактической точностью, однако, по сути дела, представляют собой безотносительную справку, не связанную с авторским текстом.

Контекстуально-ориентированный подход подразумевает не только указание справочной информации о комментируемом объекте, но и раскрытие его специфики, а также установлении роли, которую он играет в литературном произведении. Наибольшая эффективность переводческих примечаний достигается при оптимальном сочетании обоих подходов: с одной стороны, примечание должно содержать точные и объективные сведения, а с другой – обладать контекстуальной ориентированностью.

Создание примечаний к произведению художественной литературы требует от переводчика владения широким спектром не только лингвистических, но и экстралингвистических знаний. Прежде всего, он должен обладать глубокими познаниями об авторе, его литературном творчестве, о переводимом произведении, исторической эпохе и социокультурных обстоятельствах, в которых оно было написано, и т. д. При этом данная информация подлежит актуализации в контексте каждого конкретного текста, подвергаемого переводу. Эти сведения необходимы переводчику для того, чтобы он смог распознать встречающиеся в художественном произведении реалии, цитаты, аллюзии, очевидные и неочевидные реминисценции, ссылки на известных личностей, прецедентные тексты.

Процедура подбора данных предполагает наличие у переводчика развитых поисковых навыков и умения правильно использовать специальные справочные материалы. Его задача заключается в том, чтобы тщательно проанализировать отобранную информацию, проверить ее достоверность и грамотно ее скомпоновать. Следует отметить, что соблюдение вышеперечисленных требований к составлению переводческих примечаний обеспечивает наивысшую степень реализации выполняемых ими функций. Как следствие, такие примечания существенно облегчают процесс восприятия авторского текста.

### Источники и литература

- 1) Аринштейн Л.М., Скороденко В.А. Комментарии // Английская поэзия в русских переводах. XX век. М., 1984. С. 673-846.
- 2) Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1981. Т. 40. No. 4. С. 356-367.
- 3) Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. No. 3. С. 47-54.
- 4) Гюббенет И.В. К проблеме понимания художественного текста (на английском материале). М., 1981.
- 5) Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора. М., 1999.
- 6) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.